

Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wtedy idzie i bierze inne duchy, gorsze [od] jego siedem, i wszedłszy mieszkają tam, a stają się — ostatnie — człowieka owego gorsze [od] pierwszych.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy idzie i bierze siedem innych duchów niegodziwszych od siebie i wszedłszy mieszkają tam i staje się ostatnie człowieka tego gorsze od tych pierwszych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy idzie, bierze z sobą siedem innych duchów, gorszych niż on sam, wchodzi i mieszkają tam. I staje się koniec* tego człowieka gorszy** niż początek. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wtedy wyrusza i bierze inne duchy gorsze (od) niego, siedem, i wszedłszy mieszkają tam, i stają się (te) ostatnie człowieka owego gorsze (od) (tych) pierwszych.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy idzie i bierze siedem innych duchów niegodziwszych (od) siebie i wszedłszy mieszkają tam i staje się ostatnie człowieka tego gorsze (od tych) pierwszych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	wtedy idzie, bierze z sobą siedem innych duchów, bardziej zepsutych od siebie, wchodzi tam i mieszkają. I końcowy stan tego człowieka staje się gorszy, niż był na początku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy idzie i bierze ze sobą siedem innych duchów, gorszych niż on sam, i wszedłszy, mieszkają tam. I końcowy <i>stan</i> tego człowieka staje się gorszy niż pierwszy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy idzie i bierze z sobą siedm innych duchów gorszych niżeli sam, a wszedłszy mieszkają tam, i bywają rzeczy ostatnie człowieka onego gorsze, niżeli pierwsze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy idzie i bierze z sobą siedmi innych duchów gorszych nad się, a wszedłszy, mieszkają tam. I zstawają się poszedniejsze rzeczy człowieka onego gorsze niżli pierwsze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy idzie i bierze siedmiu innych duchów, złośliwszych niż on sam; wchodzi i mieszkają tam. I stan późniejszy owego człowieka staje się gorszy niż poprzedni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wówczas idzie i zabiera z sobą siedem innych duchów, gorszych niż on, i wchodzi, i mieszkają tam. I bywa końcowy stan człowieka tego gorszy niż pierwotny.

¹⁾ Lub: ostatki, τὰ ἔσχατα.

²⁾ <x>490 8:13</x>; <x>500 5:14</x>; <x>680 2:20</x>

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy wyrusza i sprowadza siedem innych duchów, gorszych niż on sam. Wchodzą i tam mieszkają. I późniejszy stan tego człowieka jest gorszy od poprzedniego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy idzie i bierze siedem innych duchów, gorszych od siebie. Wchodzą tam i mieszkają. I to, co się dzieje później z tym człowiekiem, jest gorsze od tego, co było wcześniej”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Idzie wówczas i przybiera sobie siedmiu innych, jeszcze bardziej niż on zepsutych duchów. Kiedy już wejdą, mieszkają tam i późniejszy stan tego człowieka staje się gorszy od poprzedniego”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Potem idzie, sprowadza jeszcze siedem demonów gorszych niż on sam, wchodzą i mieszkają tam razem. Stan końcowy takiego człowieka jest o wiele gorszy niż początkowy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy idzie i bierze siedmiu innych duchów gorszych od siebie i wchodzą tam, i zamieszkują. I koniec tego człowieka staje się gorszy od początku.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді йде, бере сім інших духів, лукавіших від себе, і, ввійшовши, живуть там. І стає останнє тій людині гіршим від попереднього.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wtedy wyprawia się i bierze z sobą odmienne z dwu możliwych rodzajów duchy złośliwsze od siebie samego siedem, i wszedłszy jako jeden zstępuje na dom tam, i staje się te ostatnie dzieła człowieka owego gorsze od tych pierwszych.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy wyrusza oraz bierze do siebie siedem innych duchów, gorszych od niego, i wchodzą tam, i mieszkają. Zatem zdarza się, że ostateczne sprawy tego człowieka, są gorsze od początkowych.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Idzie więc i zabiera siedem innych duchów jeszcze gorszych niż on sam, i przychodzą, i mieszkają tam, tak że w końcu stan tej osoby jest jeszcze gorszy niż przedtem”.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy idzie i bierze ze sobą siedem innych duchów, bardziej niegodziwych niż on sam, a wszedłszy do środka, mieszkają tam; i końcowe położenie tego człowieka staje się gorsze niż pierwotne”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przyprowadza więc ze sobą siedem innych demonów, gorszych od siebie, i razem zamieszkują. Wtedy stan takiego człowieka jest o wiele gorszy niż na początku.